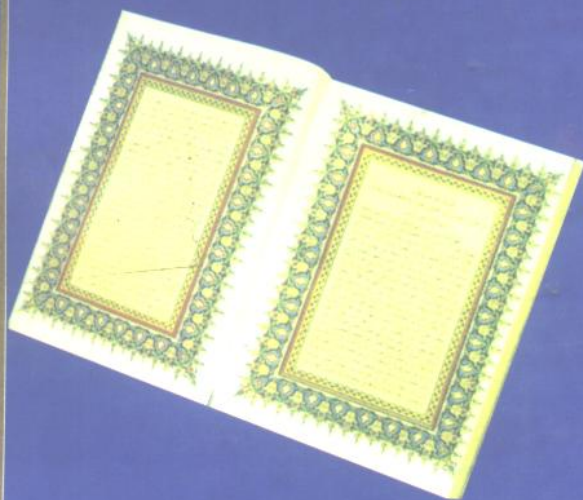


伊斯兰教创始人

天方至圣

穆罕默德传



伊斯兰教创始人

天方至圣穆罕默德传

(清)刘智 著

周致一 编译

郑隆慧 审读

马国利 校订

黑龙江人民出版社

责任编辑:马秀娟
封面设计:华 兴
阿拉伯文书写:马书明

伊斯兰教创始人
天方至圣穆罕默德传
Tianfangzhisheng Muhanmode Zhuan

(清) 刘智著
周致一 编译
郑隆慧 审读
马国利 校订

黑龙江人民出版社出版
(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼)
黑龙江新华印刷二厂制版 黑龙江新华印刷二厂印刷
黑龙江省新华书店发行
开本 850×1168 毫米 1/32·印张 12 4/16·插页 2
字数:250 000
1996年2月第1版 1996年2月第1次印刷
印数 1—15 000

ISBN 7-207-03315-X/K·378 定价:18.00 元

使更多的人了解穆罕默德

——代序

奉普慈特慈的安拉之名。

穆罕默德是位受到真主安拉感召而传播了伊斯兰教的圣人，是伊斯兰教的至圣先知。穆罕默德在公元570年出生于一个崇拜偶像的阿拉伯部落，四十岁时受主命而为圣。他光辉的一生，奉安拉的使命，依照安拉的默示，主持正义，公正廉明，爱人如己，慷慨好施。他不仅缔造了军队、法纪、帝国和朝代，而且，使当时活在世上占三分之一的数以百万计的民众摆脱了起于民族仇杀的连年争战的苦难。更有甚者，他使人类对圣祭、神灵、宗教、观念、信仰以至灵魂等大为改观。他获胜时能够克制，他的志愿是一心为真主安拉，而不是为了争取成立自己的王国。他不停地祈祷，与真主进行神妙的交谈。他去世归真后仍赢得胜利。凡此种种，都是基于坚定的信念。这信念有两种含意：其一是真主独一无二；其二是真主的非物质性。前者说明真主究竟是什么，后者说明真主不是什么；前者以实际行动推翻了假神，后者则以文字阐明信仰。总而言之，他集哲学家、雄辩家、传道者、立法者和勇士于一身；他改变了人们的观念，恢复了合理的信条，否定了偶像的崇拜，建立了一个统一的阿拉伯帝国和一个具有统一信仰的精神王国。

穆罕默德在各种事情上都很讲求实际。当他的爱子伊卜拉欣去世时，恰好发生了日蚀，于是，人们便纷纷传言这是真主的吊唁。对此，穆罕默德只好出来辟谣：“日蚀只是一种自然现象，不能把它与人类的生死连在一起。”

穆罕默德本人去世归真以后，有人想把他奉为神灵，加以崇拜。他的继承者就此发表了一篇宗教史上地位崇高的文告：“如果你们崇拜的是穆罕默德，那他已死去；但如果你们崇拜的是真主，真主就永远存在。”

这，就是穆罕默德！

清代著名回族学者、金陵人氏刘智的名著《天方至圣实录》是一部文言文的穆罕默德圣人的传记。该书始著自康熙六十年（公元1721），脱稿于雍正二年（公元1724），三改其稿，四处寻觅“西经原本”。该书问世数百年来，广为流传，使我国穆斯林获益匪浅。时至今日，仍有不少的人在学习、研究它，但却遇到了文字上令人费解的阻碍。缘于此，周致一先生呕心沥血，利用大量宝贵的业余时间，为爱好伊斯兰及渴望了解穆罕默德的广大读者排忧解难，将文言文的《天方至圣实录》原著译成了现代汉语本的《天方至圣穆罕默德传》。相信《天方至圣穆罕默德传》一书的问世，将再一次扩大穆罕默德在当代伊斯兰和回族学者及广大读者心目中的地位。正如迈吉尔·哈特在他的《一百名历史上影响力最大的人物》一书中所述：“在所有列出的世界上最具影响力的人物之中，我确认穆罕默德居首。这样做，有些读者可能感到诧异，有些读者甚至会提出质问，但不论从宗教或世俗哪个方面讲，他的确是历史上唯一最为成功的人物。”

伊斯兰教的古代典籍是祖国的宝贵文化财富。整理出版伊斯兰古籍，不但为人们学习了解和研究伊斯兰回族历史文化提供了佐证，丰富了中华民族文化宝库，而且也会引起国外学者的重视，

能够为促进中外文化的交流做出贡献。周致一先生在这方面所做的努力,是值得钦佩的,我谨代表黑龙江的伊斯兰教界人士和广大的回族群众向周致一先生在挖掘整理伊斯兰典籍方面所做出的贡献表示由衷的感谢。

《天方至圣穆罕默德传》的问世,定会使伊斯兰在建设有中国特色的社会主义的国度里重放异彩,这也是宗教信仰自由政策实施的具体体现。该书对那些希望了解、认识伊斯兰和伊斯兰教创始人穆罕默德的读者来说,确是一本不可不读的好书。

哈吉·穆斯塔根目·郑隆慧

1995年5月

前 言

本书根据我国清初著名伊斯兰学者刘智(字介廉)所著记述伊斯兰教创始人穆罕默德的编年体传记《天方至圣实录》编译而成。刘氏原书是根据朱仙镇赛氏家藏阿拉伯文原本《至圣录》编译的我国第一部古汉语穆罕默德传记,成书于清雍正三年(公元1725年),清乾隆四十三年(公元1778年)由金陵启承堂首次刊印。全书20卷,内容主要是以年谱体例撰写的穆罕默德传记,包括其生平事迹、经传所载的奇迹,以及仪容、德性、学问等。此外,还附有从人类始祖阿丹到穆罕默德五十世圣人的小传、世统、国统、道统、化统等四统总说和源流图说,以及伊斯兰教发源地天方(今阿拉伯地区)的方域、气候、风俗、人物等,最后附有汉文史籍所载有关伊斯兰教的教谕、碑记和评论等。刘书问世以来,于国内广为流传,在介绍穆罕默德和宣扬伊斯兰教义、传播阿拉伯文化方面发挥了重大作用。外国伊斯兰教研究者对此书也很重视:英籍基督教士伊萨克·梅伊逊的英译本于1921年分别在伦敦和纽约出版;前苏联的艾哈迈德·勃列涅夫根据英译本转译为俄文《俄语实录择要》,法国人又从俄文本译成法文;1941年日本也出版了田中逸平译自中文的日文本。

为继承和发展作为中华民族优秀传统文化重要组成部分之一的中国伊斯兰文化,为满足我国及汉语世界广大穆斯林和希望了解穆罕默德与伊斯兰教的各界读者的需求,为促进我国与伊斯兰世界的友好与文化交流,应黑龙江省穆斯林科教文基金会之约,根

据中国伊斯兰教协会 1984 年版《天方至圣实录》，并参照清康熙本，以现代白话文体译译了其中的传记部分，名曰《天方至圣穆罕默德传》，奉献给读者。

为保持刘书原貌，本书在体例上仍以刘书的编年划分章节，只是为方便读者起见，将刘书中的阿拉伯纪年与中国纪年另编年谱，作为附录，附于书后。在内容上没作任何增删和改动，对刘书内容上的明显错误与不同说法，以编译者所见，在书后注释中略加说明，行文则一仍其旧。书中人名、地名，由于时代关系，译法与现在有较大出入，但鉴于目前国内尚无统一译法，因此只能尽可能采用目前通行的译法。但有些人名、地名虽多方求教亦未能释疑，编译者不敢妄加杜撰，只好一仍其旧，以待专家学者们指正。

在本书编译过程中，恩师、哈尔滨师范大学教授王延龄先生一直给予亲切的关怀和指导。黑龙江人民出版社副编审、总编室主任李文方先生在终审中提出了许多中肯的宝贵意见，使译者获益匪浅，同时也提高了本书的质量。特别应当提到的是中国伊斯兰教协会常委、黑龙江省暨哈尔滨市伊斯兰教协会会长、哈尔滨市清真寺伊玛目哈吉·穆斯塔根目·郑隆慧老先生已八十高龄，应译者之请，在百忙中认真审读了全部书稿，并热情地为本书作序，实在令人感佩。黑龙江省伊斯兰教协会伊斯兰文化研究部主任马国利先生为书稿进行了认真的校订，哈尔滨清真寺阿訇马书明先生应译者之请，为本书题写了阿拉伯文题签。因此，本书的出版应当说是共同的劳动成果。在书稿付梓之际，谨向上述前辈、师友致以诚挚的谢意！由于编译者学力不够，水平不高，书中缺点错误自知是在所难免，还希广大穆斯林朋友和专家学者批评指正，译者当不胜感谢。

编译者

1995 年 8 月 30 日

主要人物表

穆罕默德

真主派到人间的最后一位使者，是万世封印圣人，故称“至圣”，人称“真主的钦差”、“使者”、“先知”，是伊斯兰教创始人。

阿米娜

穆圣的母亲。

阿布杜·穆塔里布

穆圣的祖父，古来氏部落哈希姆家族的家长，麦加的行政长官，克尔白的管理人。

阿布杜拉希

穆圣的父亲，阿布杜·穆塔里布的幼子。

启思王

阿拉伯国王。

哈婭默

穆圣的乳母。

哈立思

哈婭默的丈夫。

艾卜·伯克尔

穆圣的堂弟，穆圣归真后任第一任哈里发（政教合一的最高统治者）。

赛福王

埃塞俄比亚国王。

艾卜·塔里布

穆圣的伯父，穆圣祖父去世后是穆圣的抚养人。

祖贝尔

穆圣的伯父。

韩泽

穆圣的伯父。

许尔曼

启思王之子。

卜海喇

基督教士。

赫蒂彻

穆圣的第一位妻子。

艾卜·哲亥

穆圣的伯父，反对派首领。

法蒂玛

穆圣的长女，阿里之妻。

阿里

艾卜·塔里布之子，穆圣的堂弟和长婿，后为四大哈里发之一。

哲白而衣勒

真主的天使，真主与穆圣之间的联系者。

奥斯曼

穆圣的族弟和次婿，后成为四大哈里发之一。

赛尔德·宛尔斯

早期皈依圣教者之一，辅士。

改索

罗马国王。

南查尔王

埃塞俄比亚国王，赛福王之孙。

欧麦尔

穆圣的族弟，四大哈里发之一。

耳体白

古来氏悉少，后任古来氏将领。

祁而西

波斯国王。

社火尔

波斯大将。

伏尔罕

波斯将军，社火尔之弟。

琐纳氏

穆圣九妻之一。

艾卜·莱亥卜

穆圣伯父，反对派首领。

阿伊莎

艾卜·伯克尔之女，穆圣九妻之一。

尔巴士

穆圣伯父，古来氏头目。

栽德

穆圣义子。

伍洒默

栽德之子。

易卜尼色喇目 (阿卜杜拉希)

犹太教首。

阿布·苏福扬

古来氏头目，后皈依圣教，为首席辅士。

宰纳卜

穆圣之女。

阿卜立阿速

宰纳卜之夫。

哈甫霞

穆圣九妻之一。

卢轨业

穆圣次女，奥斯曼之妻。

库立苏木

穆圣三女，奥斯曼继室。

哈桑

阿里长子。

宰纳卜(哈哲氏)

穆圣九妻之一。

馨德氏

穆圣九妻之一，迁士伍买叶之女。

白里叶

穆圣九妻之一。

马里叶

穆圣侍婢。

目 录

使更多的人了解 <u>穆罕默德</u> (代序).....	郑隆慧(1)
前言.....	编译者(1)
主要人物表.....	(1)
第一章 <u>穆圣之母阿米娜受孕和穆罕默德</u>	
出生时的奇异征兆.....	(1)
第一节 <u>阿米娜刚刚受孕的时候</u>	(1)
天使报告 <u>穆圣</u> 之母怀孕的消息	(1)
帝王宝座出现毫光.....	(1)
<u>穆圣</u> 之父在经商途中去世	(1)
<u>穆圣</u> 之母梦见有人为她唱颂歌	(2)
<u>穆圣</u> 出生之前就有了名字	(3)
第二节 <u>穆圣将要出生的时候</u>	(3)
空中响起仙乐	(3)
灵禽为 <u>穆圣</u> 之母抚摩腹部	(3)
天浆为 <u>穆圣</u> 之母解渴	(3)
云光为 <u>穆圣</u> 之母罩体	(4)
仙女降临产房	(4)
天使保卫着 <u>穆圣</u> 平安降生	(4)
空中出现万国的宫殿	(4)
四面八方树起了旗帜	(4)
第三节 <u>穆圣降生的时候</u>	(5)

一落地就叩首指天	(5)
天使用金瓶为他沐浴	(5)
给他穿上绿锦衣服	(5)
穆圣选择了圣印和钥匙	(5)
游历诸天认识列圣	(6)
天使教穆圣吃奶	(6)
穆圣祖父叩拜克尔白	(6)
偶像被吓哭了	(7)
大山报告穆圣出生的消息	(7)
白鸟覆盖穆圣祖父的房子	(7)
天使参拜穆圣	(7)
穆圣天生整洁	(8)
穆圣祖父吁请真主保佑	(8)
庆宴上一名惊人	(8)
观察星象认识穆圣	(9)
洒濯海枯竭	(9)
拜火教圣火熄灭	(10)
启思王的宫殿震动	(10)
第二章 从降生至八岁的事实	(11)
第一节 降生那年	(11)
哈妲默做了穆圣的乳母	(11)
百鸟来朝,众天使保护	(13)
枯竭的乳房流出了奶	(13)
瘸驴忽然健壮起来	(13)
落在后面反得贵子	(13)
哈妲默梦称王	(14)
同年出生的都是男孩	(14)

<u>穆圣</u> 吃奶只吃右乳	(14)
乳兄吃奶不敢争先	(14)
白光护体,绿衣人守床	(15)
<u>穆圣</u> 到处带来吉祥	(15)
乳母身上体现的征兆	(15)
<u>穆圣</u> 从来不做游戏	(15)
学习放牧	(16)
颂“太思来叶”	(16)
知道自己的来历	(16)
天生干净,不露下体	(16)
所过之处,留香数日不散	(16)
灵鸟潜伏衣内	(17)
白云随身护顶	(17)
第二节 两 岁	(17)
两岁断奶	(17)
第三节 三 岁	(17)
继续在 <u>哈哩默</u> 家	(17)
天使第一次为他剖腹	(17)
占卜人感到惊奇	(18)
乳母害怕了,送他回家	(18)
<u>艾卜·伯克尔</u> 出世	(18)
第四节 从<u>塞尔渡</u>回到<u>麦加</u>	(19)
回家途中的一场风波	(19)
瘟疫消除	(20)
饥饿没有了	(21)
第五节 五 岁	(21)
引起 <u>古来氏</u> 的忌妒	(21)

第六节 六 岁	(21)
<u>穆圣之母带穆圣到麦地那避难</u>	(21)
<u>麦地那避难</u>	(21)
学习射箭和游泳	(22)
第七节 七 岁	(22)
从 <u>麦地那返回麦加</u>	(22)
归途中,穆圣之母在 <u>厄白洼</u> 逝世	(22)
乳母送穆圣回到 <u>麦加</u>	(23)
穆圣祖父背着穆圣求雨	(23)
穆圣祖父贺 <u>赛福王</u> 即位	(24)
第八节 八 岁	(27)
穆圣祖父 <u>阿布杜·穆塔里布</u> 逝世	(27)
穆圣祖父逝世	(27)
伯父 <u>艾卜·塔里布</u> 收养穆圣	(28)
同餐而食味道不同	(29)
踏地出泉	(29)
与众不同的整洁	(29)
不参与祭祀,不进崇拜偶像的地方	(29)
不吃祭肉	(30)
立志清除偶像崇拜	(30)
哈探去世	(30)
第三章 九岁至四十岁事实	(31)
第一节 九 岁	(31)
随伯父到 <u>沙姆</u> 地区经商	(31)
第二节 十 岁	(32)
第二次剖腹	(32)
第三节 十一岁	(32)

<u>南查尔在欧喀泽挑起争斗</u>	(32)
第四节 十二岁至二十岁	(33)
<u>随伯父到圃宿里经商</u>	(33)
第五节 二十一岁	(33)
<u>在沙姆地区遇见卜海喇</u>	(33)
第六节 二十二岁	(34)
<u>古来氏商议修克尔白,未成</u>	(34)
第七节 二十三岁	(34)
<u>祖贝尔偶立贵誓</u>	(34)
<u>穆圣梦见天使揽腹</u>	(35)
第八节 二十五岁	(36)
<u>娶赫蒂彻为妻</u>	(37)
第九节 二十六岁至三十四岁	(40)
<u>阿里出世</u>	(40)
第十节 三十五岁	(41)
<u>穆圣之女法蒂玛出世</u>	(41)
<u>法蒂玛出世</u>	(41)
<u>古来氏重修克尔白</u>	(41)
<u>裁德去世</u>	(44)
第十一节 三十八岁	(44)
<u>闻天语,见光明</u>	(44)
第十二节 三十九岁至四十岁	(44)
<u>穆圣一直奉行伊卜拉欣之教</u>	(44)
第四章 为圣初年至五年事实	(46)
第一节 为圣的先兆	(46)
第二节 为圣元年	(50)
<u>受命为圣</u>	(50)